

El proyecto europeo de Léxico técnico multilingüe de conservación y restauración

Lanfranco Secco Suardo

El proyecto europeo Léxico técnico multilingüe de conservación y restauración nace de la exigencia de eliminar la confusión terminológica existente en el ámbito de la conservación y la restauración mediante la creación de un léxico científicamente correcto en 5 lenguas (francés, inglés, italiano, español, alemán). El proyecto, iniciado en septiembre de 2001, gestionado y coordinado por la Asociación Giovanni Secco Suardo, centro privado italiano de estudios e investigación que trabaja en el sector de la conservación y la restauración de los bienes culturales, ha visto hasta el momento la participación de 8 entidades e institutos de 6 países europeos: COURTAULD INSTITUTE OF ART, Conservation and Technology Department – United Kingdom (del 2001 al 2002); ESCUELA SUPERIOR DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE BIENES CULTURALES – España, HAMILTON KERR INSTITUTE, University of Cambridge – Great Britain (desde el 2004); HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KUNSTE DRESDEN – Deutschland; INSTITUT NATIONAL DU PATRIMOINE – France; ISTITUTO CENTRALE PER IL RESTAURO – Italia; OPIFICIO DELLE PIETRE DURE – Italia; UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES, Centre de recherche et des études technologiques des arts plastiques – Belgique (del 2001 al 2002), y el apoyo financiero de la EUROPEAN COMMISSION – DIRECTORATE GENERAL FOR EDUCATION AND CULTURE en el ámbito del programa *Cultura 2000*.

Hasta el momento actual de los trabajos se ha producido un primer núcleo de voces del Léxico, que hacen un total de 720 fichas en las 5 lenguas, relativas al *SopORTE de la Pintura sobre tabla*, gracias a la colaboración de cerca de 70 personas entre historiadores del arte, restauradores, traductores y técnicos informáticos de las entidades e institutos europeos asociados.

Está prevista la constitución de Grupos de Trabajo, uno por cada País/Socio participante, compuestos de expertos competentes ya sea de carácter humanístico como técnico-científico en el campo de la conservación y de la restauración: cada grupo ha realizado las fichas de las Voces del Léxico y ha suministrado la versión del tesoro en la propia lengua y de las fichas redactadas por los otros grupos.

La principal dificultad encontrada en el transcurso del proyecto consiste en relacionar, entre las diversas lenguas, términos técnicos portadores de tradiciones y de conocimientos a menudo diferentes entre los distintos países europeos y no siempre coincidentes entre ellos. Las fichas producidas, de hecho, no son el resultado de traducciones literales de los términos definidos por cada grupo, sino el fruto de reiteradas verificaciones e intercambios entre los expertos. El objetivo principal del proyecto no consiste en la creación de un simple léxico, sino de un léxico estructurado en una organización jerárquica de términos mediante la elaboración de un tesoro repartido en todas las 5 lenguas. El tesoro, estructura sustentante del léxico, articulado en tres secciones (*técnica de ejecución, deterioro, intervención de conservación-restauración*), se ha elaborado y perfeccionado a lo largo del curso de los trabajos tras largas discusiones y cotejos entre los diversos expertos.

Los datos recogidos para cada término definido, se han organizado dentro de una ficha estructurada en diversos campos con objeto de una correcta recopilación y de facilitar la búsqueda de la información, cuyo trazado ha sido elaborado y definido por el Comité Científico y ha sido después utilizado para la ficha informática de la base de datos del léxico. La ficha está estructurada así:

- Los términos correspondientes en las 5 lenguas.
- La *etimología* del término.
- Una *definición* de carácter general y una *descripción* con referencia a las diversas experiencias y tradiciones culturales de cada uno de los países.
- Información de carácter histórico-geográfico.
- La *bibliografía* consultada para la redacción de la ficha y eventuales *ilustraciones* adjuntas.
- Los sinónimos, los términos que pueden estar relacionados y los términos erróneamente utilizados como sinónimos.
- El *grupo temático* al que pertenece el término (Ej. técnica de ejecución, deterioro, intervención, documentación-investigación, conservación preventiva).
- El *grupo de editing*.

Para la informatización de las fichas, considerando la naturaleza del proyecto, los expertos han elegido la aplicación de software CDS-ISIS, bajo entorno Windows, distribuido por la UNESCO, programa que permite gestionar fácilmente los datos de texto. El programa ha sido modificado en base a las exigencias específicas del proyecto, construyendo un módulo principalmente orientado a la introducción controlada de los materiales terminológicos y dotado de las principales funciones de gestión del léxico en forma de tesoro.

Los resultados obtenidos hasta el día de hoy han recibido el interés y el aplauso de los vinculados al trabajo. La colaboración entre los organismos y los institutos participantes, y eventualmente de otros nuevos, continuará en los próximos años, hasta constituir una red europea de institutos implicados en el tema de la terminología específica de la conservación y la restauración.